



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

回忆苏格拉底

〔古希腊〕色诺芬 著



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

回忆苏格拉底

〔古希腊〕色诺芬 著

吴永泉 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

回忆苏格拉底/[古希腊]色诺芬著;吴永泉译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06111-7

I. 回… II. ①色…②吴… III. 苏格拉底(前
469~前 399)—哲学思想 IV. B502.231

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 168688 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

回忆苏格拉底

[古希腊]色诺芬 著

吴永泉 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京外文印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06111-7

2009 年 5 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2009 年 5 月北京第 1 次印刷

印张 6 5/8

定价: 23.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的延续。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

第一卷.....	1
第一章.....	1
第二章.....	6
第三章.....	22
第四章.....	27
第五章.....	33
第六章.....	35
第七章.....	39
第二卷.....	41
第一章.....	41
第二章.....	52
第三章.....	56
第四章.....	61
第五章.....	63
第六章.....	64
第七章.....	74
第八章.....	79
第九章.....	80



第十章	83
第三卷	85
第一章	85
第二章	88
第三章	90
第四章	94
第五章	98
第六章	105
第七章	111
第八章	113
第九章	117
第十章	121
第十一章	126
第十二章	131
第十三章	133
第十四章	136
第四卷	139
第一章	139
第二章	141
第三章	156
第四章	162
第五章	171
第六章	175
第七章	184



第 八 章·····	186
苏格拉底在法官前的申辩·····	190
中希英译名对照表·····	198
译 后 记·····	203



第一卷

第一章

雅典人判处苏格拉底死刑的两个罪状，第1节。列举一些论证驳斥第一个罪状：苏格拉底经常向诸神献祭，第2节。苏格拉底占卜，他的守护神并非新神，第2—5节。他劝人在困难中求告神，第6—9节。他没有犯不虔敬的罪，他回避对神进行虚妄的推论，并说哲学的任务是研究德行，第10—17节。他的一生符合于道德准则，第18—20节。



我常常感到奇怪的是，那些控诉苏格拉底的检察官们^①究竟^②用了一些什么论证说服了雅典人，使他们认为，他应该由城邦判处死刑。他们对他的起诉书的大意是这样的：苏格拉底的违犯律法在于他不尊敬城邦所尊敬的诸神而且还引进了新的神；他的违法还在于他败坏了青年。

① 在柏拉图的《申辩篇》里提到了检察官的名字：米利托斯，一个拙劣的悲剧和歌曲作者；安奴托斯，一个硝皮匠或制革匠；吕康，一个演说家。——译者

② 原文 *τίσι ποτε* 含有“究竟”、“到底”之意，一般英译本多未将此意表出。——译者

2 首先，说他不尊敬城邦所尊敬的诸神，他们提出了什么论据来呢？他常常在家中献祭，也常常在城邦的公共祭坛上献祭，这是人们有目共睹的；他从事占卜，这也不是人们不知道的；因为，

3 “苏格拉底经常说神明指教了他”，这句话已经成为人们常说的口头禅了；其实，他们指控他引进新神，主要正是由于这种情况推想出来的。然而他并没有比那些从事占卜，求教于征候、声音、异兆和祭祀的人们引进过什么更新的神；这些人并不认为异鸟或那些遇到它们的人们，会知道哪些事对于追求预兆的人有利，而是认为，神明借它们为媒介，把那些预示吉凶的事显示出来；

4 苏格拉底所怀抱的见解也就是这样。大多数人表面上都说，他们之所以避开或趋向某一件事情，是由于受到了异鸟或遇到它们的人们的启示，但苏格拉底则照着心中的思想说话，因为他说，神明是他的劝告者。他还时常劝告他的许多朋友做某些事情而不做另一些事情，并且暗示这是神明预先警告他的；那些遵照他的指点去做的人都得到了好处，而不理睬他的指示的人都后悔了。



2

5 谁能不承认苏格拉底不愿在他的朋友面前显得是个愚人或自夸者呢？但是，如果在他说自己是受到了神的指示之后，却被证明是个说谎者，他就会显得既是愚人又是自夸者了。所以，很显然，如果他不相信自己的话会被证实，他就不会预先说出来了。但是，在这一类事上，除了信赖神以外，谁还会信赖任何人呢？一个信赖神的人，怎么还会以为没有神呢？

6 他对待他的朋友，也是按照自己的信念行事，因为他总是照着他所认为最好的办法，劝他们做那些必需而富有成效的事情；至于

那些结果如何尚难确定的事，他就打发他们去占卜，以决定行止。他说，凡想把家庭或城邦治理好的人都需要占卜；至于想要熟练于建筑、金工、农艺或人事管理工作，或想在这一类艺术方面成为一个评鉴家，或者做一个精于推理，善于持家的人，或者想要做一个有本领的将领，所有这一类事情，他认为完全属于学习问题，是可以由人的智力来掌握的。但他说，关于这一类事情的最重要的关键，神明都为自己保留着，它们都是人所看不出来的；因为很显然，既不是所有把田地耕作得很好的人都一定收获其果实，也不是所有把房屋盖得很好的人都一定住在其中；善于将兵的人当起将领来未必就对他本人有利；有政治才能的人当国家的领袖，对他本人来说也不见得就好；娶美貌的妻子、想因她获得幸福的人未必不因她受祸；借裙带关系^①攀附权贵的人不一定不反而因之遭受流放。他把那些认为这些事并不随神意而转移，而是一切都凭人的智力决定的人称为疯子，正如他把那些对于神明已经准许人运用他们的才能可以发现的事情还要求助于占兆的人称为疯子一样；例如，一个人求问：是用一个知道怎样赶车的人做车夫好呢，还是用一个不知道怎样赶车的人做车夫好呢？用一个知道怎样驶船的人去管船好呢，还是用一个不知道怎样驶船的人去管船好呢？又如，对于那些可以通过计算、测量、权衡弄清楚的事还要去求问神，也是如此。苏格拉底认为，凡对于这一类事还要求问神的人就是犯了不敬虔的罪。他说，人的本分就是去学习神明已经使他通

^① κρηδεστικής，裙带关系，希腊原文的这一意义，在所见到的英、德文译本中，似乎都未表达出来。——译者



过学习可以学会的事情，同时试图通过占兆的方法求神明指示他那些向人隐晦的事情，因为凡神明所宠眷的人，他总是会把事情向他们指明的。

- 10 苏格拉底常出现在公共场所。他在早晨总往那里去散步并进行体育锻炼；当市场上人多起来的时候，总可以看到他在那里；在别的时候，凡是有人多的地方，多半他也会在那里；他常作演讲，凡
- 11 喜欢的人都可自由地听他。但从来没有人看见过苏格拉底做什么不敬虔的事，或者说什么亵渎神明的话；因为他并不像其他大多数哲学家那样，辩论事物的本性，推想智者们所称的宇宙是怎样产生的，天上所有的物体是通过什么必然规律而形成的。相反，他总是
- 12 力图证明那些宁愿思考这类题目的人是愚妄的。首先，他常问他们，是不是因为他们以为自己对于人类事务已经知道得足够了，因而就进一步研究这一类的题目，还是因为尽管他们完全忽略了人类事务而研究天上的事情，他们还以为自己做得很合适。更令他
- 13 感到惊异的是，他们竟不能看出，对于人类来说，不可能使自己满足于这一类事情，因为即使那些以研究这些事为夸耀的人，他们彼此的意见也互不一致，而是彼此如痴如狂地互相争执着。因为对
- 14 于疯狂的人来说，有的是对于应当惧怕的事毫不惧怕，另一些则是惧怕那些不应当惧怕的事情；有的在面前无论做什么说什么都不觉羞耻，另一些则以为自己完全不应当到人群中来；有的对于庙宇、祭坛或任何奉献给神的東西都毫不尊重，另一些则敬拜石头、木头和野兽；因此，在那些考虑宇宙的本性的人中，有的人就以为一切的存在就是一，而另一些人则以为有无数的世界；有的人以为万物是在永远运动着，另一些人则以为没有一样东西是动的；有的



以为万物是在发生着并腐朽着,另一些则以为没有什么东西是在发生或腐朽。

关于这一类的哲学家,他还会问,是不是像那些学会了人们所运用的技艺的人们那样,他们希望为了他们自己,或是为了他们所愿意的人们而把他们所学会的技艺付诸实践,同样,那些研究天上事物的人,当他们发现万物是凭着什么规律实现的以后,也希望能够制造出风、雨、不同的节令以及他们自己可能想望的任何东西来,还是他们并没有这类的希望,而是仅以知道这一类事物是怎样发生的为满足呢?这就是他对于那些从事这一类研究的人所作的评论;至于说到他本人,他时常就一些关于人类的问题作一些辩论,考究什么事是敬虔的,什么事是不敬虔的;什么是适当的,什么是不适当的;什么是正义的,什么是非正义的;什么是精神健全的,什么是精神不健全的;什么是坚忍,什么是懦弱;什么是国家,什么是政治家的风度;什么是统治人民的政府,以及善于统治人民的人应当具有什么品格;还有一些别的问题,他认为凡精通这些问题的人就是有价值配受尊重的人,至于那些不懂这些问题的人,可以正当地把他们看为并不比奴隶强多少。

因此,关于苏格拉底没有表示过意见的那些问题,法官们对他作了错误的判断是毫不足怪的,奇怪的是,他们竟没有考虑一下那些人所共知的事情。当他还是议会的一个成员的时候,他作为议员,曾经宣誓就职,在誓词里表示,他将依法进行表决。当民众要求他只一次违法表决,处死塞拉苏洛斯、艾拉西尼底斯和



他们的同事^①的时候，他正是人民大会的主席，尽管群众向他发怒，许多有权势的人发言恫吓他，要他付诸表决，他还是拒绝了，他认为遵守誓词比违反正义以满足群众的要求，或在威胁之下委曲求全更为重要。因他以为神明看待人并不像有些人所想象的那样，他们以为神明知道一些事，却不知道另一些事；而他却认为神明知道一切的事，无论是说的、做的，或在静默中所想念的。神明是无所不在的，并且把一切有关于人的事向人指明。

20 因此，我很奇怪，雅典人怎么会认为，苏格拉底关于神的见解是不健全的。他从来没有说过或做过对神不敬虔的事，他关于神明所说和所做的事都是这样一些事情，如果有任何别的人同样地说和做的话，他们就会被认为，而且的确曾经被认为是非常虔敬的。



第二章

答复对于苏格拉底的其他指控。他并没有败坏青年，因为他的全部教训都是劝戒他们不要犯罪并勉励他们培养自制和各种德行，第1—8节。他劝勉他们遵守法律，第9—11节。如果克里提阿斯

① 公元前406年，雅典海军在战胜斯巴达人以后，海军将领决定以主力舰艇追击敌人，另留一部分官员及士兵负责救护受伤舰艇上的海员并掩埋阵亡将士的尸体，但因当时海上兴起了大风暴，这在雅典人眼中看来非常神圣的救护伤残和安慰英灵的工作未能完成。事后雅典人民对负责将领以失责罪起诉。当时所有其他议员都一致表决将十个将领处以死刑，只有苏格拉底一人因此种起诉不合法而提出了抗议，坚决投了反对票。这里只提到塞拉苏洛和艾拉西尼底斯两人的名字作为代表。被判刑的虽有十人，但因有一人不在场，一人已死，另有两人逃亡，实际被处决者只六人。——译者

和阿尔克比阿底斯听了他的教训之后变坏了，其咎并不在于他，第 11—28 节。在他们离开他之前，他曾力图挽救他们，其他一些完全听从他的教导的人，都成了高尚有德之人，第 28—48 节。驳斥另一些琐碎的指控，第 49—60 节。他的仁爱、无私和一般优点，第 61—64 节。

我所认为奇怪的另一件事是任何人竟能相信苏格拉底败坏了 1
青年。除了我们在上面关于他所说的以外，苏格拉底不仅是一个
最能严格控制他的激情和嗜欲的人，而且也是一个最能经得起冷、
热和各种艰苦劳动的人；此外，他还是一个非常惯于勤俭生活的人，
尽管他所有的很微薄，但他却很容易地使它应付裕如。他本人
既然具有这样高尚的品格，他怎么倒会使别人成为不敬虔、不法、 2
奢侈、不能自制，或过于柔弱、经不起辛劳呢？正好相反，他制止了
许多人的犯罪行为，引导他们热爱德行，给予他们希望，如果他们
谨慎为人，他们就会成为光荣可敬的人。当然，他并没有宣称自己 3
是这样的一位教师，但由于他显示了他自己就是这样的人，这就使
那些和他交游的人^①可以满怀希望，相信自己如果仿效他那样为人，
也可以成为像他那样的人。

他从来不忽视身体健康，也没有称道过那些忽视身体健康的 4
人。他不赞成人吃得过饱之后，又去从事无节制的劳动，但他建议
人们借适度的劳动，把欢畅地吃下去的饮食尽量消化掉；他说，这
样的习惯是有益于健康的，而同时，对于照顾心灵，也没有妨碍。
他在衣服、鞋物或其他生活习惯方面，既不考究华丽，也不以外表

① 原文 συνδιατρίβοντας，指苏格拉底的门人。——译者



5 为夸耀。然而,他并没有使那些和他在一起的人^①变成贪爱钱财
的人,因为不管是在这方面,或在其他欲望方面,他都要他们有节
6 制^②;对于那些渴望听他讲学的人,他自己也没有索取过金钱的报
酬。他认为,不取报酬的人是考虑到自己的自由,而称那些为讲学
而索取报酬的人是迫使自己做奴隶,因为他们不得不和那些给予
7 他报酬的人进行讨论。他还感到惊异的是:任何自称为教导德行
的人竟会索取金钱为报酬,而不认为获得一个朋友这件事本身就
已经是最大的利益,反倒深怕那些由于他们的帮助而成为光荣可
敬的人们,不会对于他们的最大的恩人怀抱由衷的感激。的确,苏
8 格拉底并没有对任何人这样明白表示过,但他深信,凡和他交游而
又接受了他的意见的人们,必然会成为他自己和别人的好朋友。
具有这样高尚品格的人怎么会败坏青年,难道培养德行本身就是
败坏不成?



8

9 指控他的人说:“但是,我敢指丢斯起誓,他的的确确使得那些
和他交往的人们轻视现行的津法,因为他说,‘用豆子拈阄的办法
来选举国家的领导人是非常愚蠢的,没有人愿意用豆子拈阄的办
法来雇佣一个舵手、或建筑师、或奏笛子的人、或任何其他行业
的人,而在这些事上如果做错了的话,其危害是要比在管理国务方面
发生错误轻得多的’”;他们说,“这一类言论激起了青年人对于现
10 有的政府形式的不满,并使他们趋向于采取暴力行为。”但我以为
凡运用理智,并希望能够为了同胞们的利益而对他们进行指导的

① 原文 *συνόντας*,也是指苏格拉底的门人而言,在本书中有时也直接译为“门人”。——译者

② 原文 *ἔπαυε*,本义为制止,停止。——译者

